

вясёлка // вясёлы). Это, как представляется, поддерживается рядом восточнославянских субстантивов с корнем *bagat-*, которые продолжают праслав. **bagatje* и **bagatъ* [ЭССЯ, 1, 124; SP, 1, 176–177, 179–180] и которых объединяет общий (и также с метафорическими сдвигами/продолжениями) скрытый мотив чего-то особенно яркого и яркого, а поэтому в определенных обстоятельствах сакрального, прежде всего, разумеется огня: купальского, «толочного», последнего и т. п.

Алинеи М. О названиях радуги в Европе (карта 17 Лингвистического атласа Европы) // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1983. М., 1988.

Берман И. Календарь по народным преданиям в Воложинском приходе Виленской губернии, Ошмянского уезда // Зап. Импер. рус. географ. о-ва по отделению этнографии. Т. V. СПб., 1873.

ДАБМ – Дыялекталагічны атлас беларускай мовы. Мінск, 1963.

Софрониевский В. *Божилак, виножито, сунница* // Словенска етимологија данас. Београд, 2007.

Толстой Н. И. Из географии славянских слов. 8. 'Радуга' // Толстой Н. И. Избр. тр. Т. I. Славянская лексикология и семасиология. М., 1997. С. 168–216.

О. Н. Анциферова
Екатеринбург

Иноязычные имена собственные в «Журнале путешествия...» Н. А. Демидова

Наблюдения за лексическим составом «Журнала путешествия...» Н. А. Демидова (далее Журнал) позволили выделить довольно большую группу иноязычных имен собственных, по отношению к которым автору приходилось решать вопрос, каким образом передать чуждое русскому слуху имя.

Среди иноязычных имен собственных встретились немецкие, французские, английские и итальянские. Автор Журнала они записывались по-разному. Некоторые написаны латинскими буквами: *замокъ саро-di монте называемой; домъ, называемой Alla-Crocelle*. Другие названия записаны и латинскими, и русскими буквами: *постоялой дворъ Hotel d'Artois* и *въ отель Дартуа; въ домъ Памфилиевъ и Palazzo pamfili*. При записи имени собственного автор стремился передать звуковой облик иноязычного слова, нередко ошибаясь, ср. название города *Понь де Бонаузенъ* (франц. *Pont-de-Beauvoisin*), где франц. *beau* 'красивый, прекрасный' (первая часть сложного слова *Beauvoisin*) воспринято как франц. *bon* 'хороший, добрый'.

В передаче итальянских имен собственных ощутимо французское влияние, ср.: итал. *Michelangelo* (Микеланджело) – *работы Мишель Анжеля; начиная съ Мишель Анжа, украшень по начертаніямъ Мишеля Анжеля, соѣланное Мишелемъ Анжелемъ*. К тому же автор склоняет это имя собственное по образцу русских имен и даже образует от него производные: *Мишель Анжелеву живопись*.

В тексте Журнала встретились не только слитные и раздельные, но и дефисные написания: *мѣсто Камповачино, на площади Кампо-вачино* (итал. *Campo Vacino*). Французские составные наименования представлены в Журнале как имена собственные с неясным для русского человека значением: *на концѣ мосту Понтъ Ошанжъ называемомъ* (франц. *Pont au Change* «Мост менял»). Иногда автор переводит имя собственное, превращая его в нарицательное: *ѣздили в большую оперу* (франц. *Grand Opéra* – название знаменитого парижского театра), *рукавъ изъ Кале въ Дувръ* (буквальный перевод названия пролива Ла-Манш, франц. *la manche* ‘рукав’).

Тремя вариантами представлено в тексте имя *Тюльери* (франц. *Tuileries*): *налаты въ Тюлери* (1 фиксация), *перенесены въ Тюльери* (1 фиксация), *подлѣ Тюлери* (2 фиксации). Звуковой облик иноязычного слова передан в написании имени собственного *Колизе* (*Колизей*), что соответствует французскому *Colisée*. Французские имена мужского рода на *-é* давали два типа финали при усвоении русским языком: 1) *-е*, прикрытое *j* (*камей, канпей, Колизей*); 2) *-е*, прикрытое *j*, осложненное флексией *-а* (*каменя, канпея, мозоля, дефиля*) [Биржакова и др., 1972, 234]. В данном случае русификации еще не произошло.

Некоторые написания отражают звуковые и буквенные соответствия: *на островѣ Цейланѣ* (фр. *Ceylan* ‘Цейлон’).

Особым случаем представляется написание итальянского имени *Medici* (Медичи): *дому де Медицисъ; строены де Медицисами; статуи, изображающие де Медицевъ*. Очевидно, итальянское имя *Medici* в сознании автора Журнала связывалось с латинским *medicus*, *-i* ‘врач, лекарь’. Подобные существительные с предложением *de* в аблятиве имели окончание *-is*, отсюда в подражание латинским формам и возникла форма *Медицисъ*, использованная затем как основа формы творительного падежа – *Медицисами*. Форма же *Медицевъ* образована от реальной (хотя и латинизированной по звучанию) основы.

Употребляя иноязычное имя собственное, автор Журнала изменяет его по падежам: *прибыли въ Ливорну, слѣдуя изъ Сюзы, на (мосту) Ошанжѣ, къ живописцу Волеру*. Имена собственные, оканчивающиеся на согласный, оформляются как существительные женского рода на *-ия*: *Версалия* (фр. *Versailles*), *Булония* (франц. *Boulogne*). Итальянское *Parma* преобразуется в существительное мужского рода под влиянием французского *Parme*: *прибыли въ Пармѣ*.

Иноязычные имена собственные остаются недостаточно освоенными для автора Журнала. Об этом свидетельствует не только разноречивость в их написаниях, но и малое количество производных от них слов: *Луврской дворецъ, Венера Медициская, въ Тюллерійской садъ, Сорбанская церковь* (фр. *Sorbonne*), *стюартовой фамиліи* (*Стюарт*), *Шакеспирова трагедія*. Все дериваты образованы по моделям русских прилагательных, начертаны с большой буквы и имеют одну фиксацию в тексте.

Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. и др. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в.: Языковые контакты и заимствования. Л., 1972.

Журнал – Журнал путешествия его высокородия господина статского советника и Ордена Святого Станислава кавалера Никиты Акинфиевича Демидова по иностранным государствам с начала выезда его из Санкт-Петербурга 17 марта 1771 года по возвращение в Россию, ноября 22 дня 1773 года. М., 1786.